叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 剧作全集，(plays Complete Edition,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

剧作全集，(Plays Complete Edition,)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [iː] - [bʊk] ['oʊnli] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [frʌnt] ['mætər] [ʌv; əv] ['toʊlˌstɔɪz] [pleɪz] ([kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn]) .
This e - book only contains the front matter of Tolstoy's Plays (Complete Edition) .
这 e - 书 仅有的 包含 这 正面 事情 的 托尔斯泰的 演出 (完全的 版) .

这本电子书只包含托尔斯泰戏剧全集的前言部分。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pleɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['poʊstɪd][æz; əz] ['seprət] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][iː] -
The individual plays have been posted as separate Project Gutenberg e -
这 个人 演出 有 到过 发布 作为 分离 项目 古腾堡 e -
[bʊks] ;
books ;
图书 ;

这些剧本已作为单独的古腾堡计划电子书发布;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɪŋkt] [tuː; tə][frʌm; frəm] [ðɪs] ['bʊks] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] .
they are linked to from this book's table of contents .
他们 是 链接 到 从 这 图书 桌子 的 内容 .

它们与本书目录中的内容有链接。

[frʌm; frəm]['liːoʊ] ['tɔlstɔi] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks][baɪ] ['luːɪs] [ænd; ənd]
From Leo Tolstoy concerning the translation of his works by Louise and
从 狮子座 托尔斯泰 有关 这 翻译 的 他的 作品 经过 路易丝 和
['eilmə(r)] ['mɔd] : —
Aylmer Maude : —
艾尔默 莫德 : —

列夫·托尔斯泰关于路易丝和艾尔默·莫德翻译其作品的信件: ——

“ ['betər] [trænz'leɪtəz] ,
“ Better translators ,
“ 更好的 译者 ,

“更好的翻译人员，

[bəuθ][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌpenə'treɪʃ(ə)n]
both for knowledge of the two languages and for penetration
两个都 为了 知识 的 这 二 语言 和 为了 渗透
['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,
into the very meaning of the matter translated ,
进入 这 非常 意义 的 这 事情 翻译 ,

既需要掌握两种语言，也需要深入理解翻译内容的真正含义。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'ventɪd] .
could not be invented .
可以 不是 是 发明 .

不可能被发明出来。

” ['liːoʊ] ['tɔlstɔi]
” LEO TOLSTOY
” 狮子座 托尔斯泰

列夫·托尔斯泰

[pleɪz]
PLAYS
演出

戏剧

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
Translated by
翻译 经过

译者

['luːɪs] [ænd; ənd]['eilmə(r)] ['mɔd]
Louise and Aylmer Maude
路易丝 和 艾尔默 莫德

路易丝和艾尔默·莫德

[kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn]
COMPLETE EDITION
完全的 版

完整版

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːstʃəməs]
INCLUDING THE POSTHUMOUS
包括 这 死后

包括死后

[pleɪz]
PLAYS
演出

戏剧

[fɔːrθ] [ɪm'preʃ(ə)n]
FOURTH IMPRESSION
第四 印象

第四次印象

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[fʌŋk] & ['wæg,nɑːlz] COMPANY1919
FUNK & WAGNALLS COMPANY1919
放克 & 瓦格纳尔斯 COMPANY1919

FUNK & WAGNALLS 公司 1919

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
vii
七

七

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['liːoʊ] ['tɔlstɔi] ([ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['pɔːrtrət]) ['frʌntɪspiːs]
Leo Tolstoy (Photogravure Portrait) Frontispiece
狮子座 托尔斯泰 (照相凹版 肖像) 卷首插图

列夫·托尔斯泰（凹版肖像）卷首插画

- ['gɪvz] - [ðə; ði] ['paudəz] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
Matryóna gives Anísya the powders Facing page 12
- 给予 - 这 粉末 面向 页 -

玛特里奥娜把粉末给了阿尼西亚（见第12页）。

[aɪm][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ]['perənt] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -

I'm	not	ashamed	of	my	parent	Facing	page	51
我是	不是	羞愧	的	我的	父母	面向	页	-

我并不为我的父母感到羞耻（第51页）

[hɜːr; hər][bɑːks][ɪz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -

Her	box	is	full	as	it	is	Facing	page	53
她	盒子	是	满的	作为	它	是	面向	页	-

她的盒子已经满了，就像第53页对面那样。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] [men] ?

You	tell	me	not	to	fear	men	?
你	告诉	我	不是	到	害怕	男人	?

你告诉我不要害怕男人?

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -

Facing	page	91
面向	页	-

对面页 91

[wel] , [dɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [prə'greʃn] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ['meɪkɪŋ] ?

Well	,	dear	,	and	what	progression	is	our	business	making	?
出色地	,	亲爱的	,	和	什么	进展	是	我们的	商业	制作	?

亲爱的，那么我们的业务进展如何呢?

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -

Facing	page	174
面向	页	-

第174页对面

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] !

There	,	you	see	!
那里	,	你	看	!

你看!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -

You	are	being	made	a	fool	of	Facing	page	223
你	是	存在	制成	一个	傻子	的	面向	页	-

你被当成了傻瓜，翻到第223页。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

viii
八

八

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['prefəs] [ˌaɪ'ɛks]

Preface	ix
前言	九

序言 ix

[pleɪz] ['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] ['toʊlˌstɔɪz] [laɪf]

Plays	published	during	Tolstoy's	life
演出	已发布	期间	托尔斯泰的	生活

托尔斯泰生前出版的戏剧作品

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] (-) [θri:]

The	Power	of	Darkness	(	1886	)	3
这	力量	的	黑暗	(	-	)	3

黑暗的力量（1886）3

[ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'stɪlər] (-) -

The	First	Distiller	(	1886	)	97
这	第一的	蒸馏器	(	-	)	-

第一位酿酒师（1886）97

[fru:ts] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] (-) -

Fruits	of	Culture	(	1889	)	125
水果	的	文化	(	-	)	-

文化的果实（1889）125

['pɑ:stʃəməs] [pleɪz]

Posthumous	Plays
死后	演出

遗作剧

[ðə; ði][lɪv; laɪv] [kɔ:rps] -

The	Live	Corpse	229
这	居住	尸体	-

活尸 229

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] -

The	Cause	of	it	All	303
这	原因	的	它	全部	-

一切的起因 303

[ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] [ɪn] ['dɑ:rknəs] -

The	Light	Shines	in	Darkness	321
这	光	闪耀	在	黑暗	-

黑暗中闪耀着光芒 321

[ˌaɪ'ɛks]

ix
九

九

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , ['toʊlˌstɔɪz] [fɜ:rst][ænd; ənd] ['gretɪst] [pleɪ] ,

The	Power	of	Darkness	,	Tolstoy's	first	and	greatest	play	,
这	力量	的	黑暗	,	托尔斯泰的	第一的	和	最	玩	,

《黑暗的力量》，托尔斯泰的第一部也是最伟大的戏剧作品

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

was	not	written	until	he	was	fifty	-	eight	years	of	age	,
曾是	不是	书面	直到	他	曾是	五十	-	八	年	的	年龄	,

这本书直到他五十八岁时才写成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [ɪn] ['rʌʃə] [tɪl] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] .

and	it	was	not	allowed	to	be	performed	in	Russia	till	some	years	later	.
和	它	曾是	不是	允许	到	是	执行	在	俄罗斯	直到	一些	年	之后	.

直到几年后，这部剧才被允许在俄罗斯上演。

[bəuθ][ðer; ðər][ænd; ənd] ['elsˌwer] [ə'brɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [æz; əz]

Both	**there**	**and**	**elsewhere**	**abroad**	**it**	**was**	**highly**	**successful**	**on**	**the**	**stage**	**,**	**as**
两个都	那里	和	别处	国外	它	曾是	高度	成功的	在	这	阶段	,	作为

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['kɑ:mədi] ,

was	**also**	**the**	**comedy**	**,**
曾是	还	这	喜剧	,

无论在国内还是国外，这部剧在舞台上都取得了巨大的成功，喜剧也是如此。

[fru:ts] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊt] [θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

Fruits	**of**	**Culture**	**,**	**which**	**he**	**wrote**	**three**	**years**	**later**	**,**
水果	的	文化	,	哪个	他	写道	三	年	之后	,

三年后，他写了《文化的果实》。

[tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli][ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] .

to	**be**	**performed**	**by**	**his**	**own**	**family**	**and**	**their**	**friends**	**.**
到	是	执行	经过	他的	自己的	家庭	和	他们的	朋友们	.

由他的家人和朋友表演。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [pleɪ] ['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] , [ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'stɪlər] ,

The	**only**	**other**	**play**	**published**	**during**	**his**	**lifetime**	**,**	**The**	**First**	**Distiller**	**,**
这	仅有的	其他	玩	已发布	期间	他的	寿命	,	这	第一的	蒸馏器	,

他生前出版的另一部剧作是《第一位酿酒师》，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [pi:s] [ʌv; əv][noʊ][pər'tɪkjələr][drə'mætɪk][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

is	**a**	**very**	**slight**	**piece**	**of**	**no**	**particular**	**dramatic**	**importance**	**.**
是	一个	非常	轻微	片	的	不	特别的	戏剧性	重要性	.

只是一件非常不起眼的小事，没有什么特别重要的情节。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['tempərəns] .

It	**was**	**written**	**in**	**the**	**cause**	**of**	**temperance**	**.**
它	曾是	书面	在	这	原因	的	节制	.

它是为了宣扬节制而写的。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] , [hi:; hi][left] [θri:] ['ʌðər] [pleɪz] ['fɪnɪʃt] , [ɔ:r] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , [wen] [hi:; hi][daɪd] .

Besides	**these**	**,**	**he**	**left**	**three**	**other**	**plays**	**finished**	**,**	**or**	**nearly**	**finished**	**,**	**when**	**he**	**died**	**.**
除了	这些	,	他	左边	三	其他	演出	完成的	,	或者	几乎	完成的	,	什么时候	他	死亡	.

除此之外，他去世时还留下了三部已经完成或接近完成的剧作。

[ðə; ði][lɪv; laɪv] [kɔ:rps] ([wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [kɔ:ld] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz]

The	**Live**	**Corpse**	**(**	**which**	**in**	**English**	**has**	**also**	**been**	**called**	**The**	**Man**	**who**	**was**
这	居住	尸体	(	哪个	在	英语	有	还	到过	称为	这	男人	WHO	曾是

[ded]) [ɪz][ðə; ði][wʌn][best] [ə'dæptɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .

Dead	**)**	**is**	**the**	**one**	**best**	**adapted**	**for**	**the**	**stage**	**.**
死的	)	是	这	一	最好的	改编	为了	这	阶段	.

《活尸》（英文版也称作《死去的人》）是最适合改编成舞台剧的作品。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] , [laɪk][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'stɪlər] ,

The	**Cause**	**of**	**it**	**All**	**is**	**,**	**like**	**The**	**First**	**Distiller**	**,**
这	原因	的	它	全部	是	,	喜欢	这	第一的	蒸馏器	,

这一切的起因，就像第一蒸馏器一样，

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pi:s] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][drɪŋk] .

a	**short**	**and**	**unimportant**	**piece**	**dealing**	**with**	**the**	**effects**	**of**	**drink**	**.**
一个	短的	和	不重要	片	处理	和	这	效果	的	喝	.

一篇篇幅很短、无关紧要的文章，探讨了饮酒的影响。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [nɑ:t] [drə'mætɪkli] [bʌt; bət] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪkli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ɪz][ðə; ði]

The	**most**	**interesting**	**,**	**not**	**dramatically**	**but**	**psychologically**	**,**	**of**	**the**	**three**	**is**	**The**
这	最多	有趣的	,	不是	戏剧性地	但	心理方面	,	的	这	三	是	这

[laɪt] [ʃaɪnz] [ɪn] ['dɑ:rknəs] ,

Light	**Shines**	**in**	**Darkness**	**,**
光	闪耀	在	黑暗	,

三部影片中最有趣的是《黑暗中的光芒》，这种有趣之处并非在于戏剧性，而在于心理层面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [steɪt] .

which	was	left	in	an	unfinished	state	.
哪个	曾是	左边	在	一个	未完成	状态	.

它被搁置在未完成的状态。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔlstɔi] ['prez(ə)nts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] ,

In	it	Tolstoy	presents	his	own	case	,
在	它	托尔斯泰	礼物	他的	自己的	案件	,

在书中，托尔斯泰阐述了自己的观点。

[ænd; ənd] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ænd; ənd] [hæz; həz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [bɪn]

and	deals	with	the	contradiction	that	existed	and	has	so	often	been
和	交易	和	这	矛盾	那	存在	和	有	所以	经常	到过

['kɑːmɛntəd] [ɑːn] ,

commented	on	,
评论	在	,

并探讨了曾经存在且经常被人们提及的矛盾之处。

[bɪ'twiːn] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['θiːəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] .

between	practice	and	theory	in	his	own	life	and	teaching	.
之间	实践	和	理论	在	他的	自己的	生活	和	教学	.

在他的生活和教学中，实践与理论缺一不可。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [hiː; hi] ['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['haɪli] [kəm'pleks]

For	the	purpose	of	the	play	he	greatly	simplified	his	own	highly	complex
为了	这	目的	的	这	玩	他	非常	简化	他的	自己的	高度	复杂的

[ˌpɜːrsə'næləti] ,

personality	,
性格	,

为了戏剧效果，他大大简化了自己原本非常复杂的人格。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm] [laɪf]

and	,	though	many	of	the	details	and	characters	are	drawn	from	life
和	,	尽管	许多	的	这	细节	和	人物	是	绘制	从	生活

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪg'zæktɪtuːd] ,

with	extraordinary	exactitude	,
和	非凡的	精确度	,

而且，尽管许多细节和人物都极其精确地取材于生活，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kən'sɜːrnd] [ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]

the	picture	presented	is	not	one	which	all	the	people	concerned	are	disposed	to
这	图片	呈现	是	不是	一	哪个	全部	这	人们	担心的	是	处置	到

[rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

regard	as	quite	fair	to	themselves	.
看待	作为	相当	公平的	到	他们自己	.

呈现在人们面前的景象，并非所有相关人员都愿意认为对自己完全公平。

[eks]

x
x

x

[ðə; ði] [pleɪ] ['prez(ə)nts] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [klæʃ] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːlz] ['tɔlstɔi] [meɪd] [ɑːn]

The	play	presents	the	terrible	clash	which	resulted	from	the	calls	Tolstoy	made	on
这	玩	礼物	这	糟糕的	冲突	哪个	结果	从	这	呼叫	托尔斯泰	制成	在

[hɪm'self] [ænd; ənd] [ɑːn] ['ʌðər] [tuː; tə] [ə'bændən] [ɔːl] ['kʌstəmeri] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [stɑːrt]

himself	and	on	others	to	abandon	all	customary	ways	of	life	and	to	start
他自己	和	在	其他的	到	放弃	全部	习惯	方式	的	生活	和	到	开始

[ə'freʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

afresh	in	a	new	direction	.
重新	在	一个	新的	方向	.

该剧展现了托尔斯泰号召自己和他人放弃所有传统的生活方式，重新开始新的生活，由此引发的可怕冲突。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə][test][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

In	his	own	case	he	was	never	allowed	to	test	the	effects	of	a	life	of
在	他的	自己的	案件	他	曾是	绝不	允许	到	测试	这	效果	的	一个	生活	的

[ɪk'striːm] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]['mænjuəl] ['leɪbər] ,

extreme	poverty	and	manual	labour	,
极端	贫困	和	手动的	劳动	,

就他自身而言，他从未有机会体验极端贫困和体力劳动的生活所带来的影响。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['ædvəkeɪt；-ət] ;

such	as	he	advocated	;
这样的	作为	他	倡导者	;

正如他所倡导的那样；

[nɔːr][dɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [huː] [ə'dɑːptɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [ə'tʃiːv] [mʌtʃ] [sək'ses] [ˌðer'ɪn]

nor	did	those	of	his	followers	who	adopted	such	a	life	achieve	much	success	therein
也不	做过	那些	的	他的	追随者	WHO	已采用	这样的	一个	生活	达到	很多	成功	其中

.

:

.

他的追随者中，那些效仿他生活方式的人也没有取得多大成功。

['toʊlˌstɔɪz] [ɑːr'tɪstɪk] [sɪn'serəti] [ɪz] [ɪn'diːd] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

Tolstoy's	artistic	sincerity	is	indeed	shown	by	the	fact	that	,
托尔斯泰的	艺术	诚意	是	的确	所示	经过	这	事实	那	,

托尔斯泰的艺术诚意的确体现在以下事实中：

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['fɜːrvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli]

despite	his	spiritual	fervour	and	his	profound	conviction	that	he	had	really
尽管	他的	精神	热情	和	他的	深刻的	定罪	那	他	有	真的

[faʊnd] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] ,

found	the	road	to	salvation	for	mankind	,
成立	这	路	到	救恩	为了	人类	,

尽管他精神热情高涨，并且深信自己已经找到了人类的救赎之路，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] ,

he	has	not	,	in	this	play	,
他	有	不是	,	在	这	玩	,

在这部剧中，他并没有.....

['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] ['kæri] [kən'vikʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

minimised	the	failure	of	his	efforts	to	carry	convictions	to	those	about	him	,
最小化	这	失败	的	他的	努力	到	携带	定罪	到	那些	关于	他	,

他尽量淡化了自己向身边人传达信念失败的事实。

[ɔːr][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['eni] ['ʌðər] [sək'ses] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪnwərd] [ə'ʃʊrəns]

or	to	achieve	any	other	success	than	that	of	obtaining	an	inward	assurance
或者	到	达到	任何	其他	成功	比	那	的	获得	一个	向内	保证

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

that	he	was	fulfilling	the	will	of	God	.
那	他	曾是	满足	这	将要	的	上帝	.

或者取得除内心确信自己正在履行上帝旨意之外的任何其他成功。

[ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fʊli] ['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][læst][ækt] ,

This	assurance	would	,	no	doubt	,	have	been	more	fully	indicated	in	the	last	act	,
这	保证	会	,	不	怀疑	,	有	到过	更多的	完全	表明的	在	这	最后的	行为	,

毫无疑问，这种保证会在最后一幕中得到更充分的体现。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	he	lived	to	complete	it	.
有	他	居住地	到	完全的	它	.

如果他能活到完成它就好了。

['tɔlstɔi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [pə'zesiz] ['oʊvər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]

Tolstoy	was	well	aware	of	the	advantages	a	play	possesses	over	a	novel
托尔斯泰	曾是	出色地	意识到的	的	这	优势	一个	玩	拥有	超过	一个	小说

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌprɑːpə'gændə] ,

as	a	means	of	propaganda	,
作为	一个	方法	的	宣传	,

托尔斯泰非常清楚戏剧作为一种宣传手段比小说具有的优势。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensərʃɪp] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

and	but	for	the	existence	of	the	Censorship	he	would	have	written
和	但	为了	这	存在	的	这	审查制度	他	会	有	书面

[mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .

more	for	the	stage	.
更多的	为了	这	阶段	.

如果不是因为审查制度的存在，他本可以创作更多舞台剧作品。

[wen] [æskt] , [ɪn] - , ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ['eni] [mɔːr] [pleɪz] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

When	asked	,	in	1892	,	whether	he	would	write	any	more	plays	,	he	replied	:
什么时候	问	,	在	-	,	无论	他	会	写	任何	更多的	演出	,	他	回复	:

1892年，当被问及是否会继续创作剧本时，他回答说：

“ [aɪ] [wʊd] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] ,

“	I	would	do	so	with	great	pleasure	,
“	我	会	做	所以	和	伟大的	乐趣	,

我非常乐意这样做，

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [fiːl] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] [weɪ] ;

and	I	even	feel	a	special	need	to	express	myself	in	that	way	;
和	我	甚至	感觉	一个	特别的	需要	到	表达	我	在	那	方式	;

我甚至觉得有必要用那种方式表达自己；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['sensər] [wʊd] [nɑːt] [pæs] [maɪ] [pleɪz] .

but	I	feel	certain	the	Censor	would	not	pass	my	plays	.
但	我	感觉	肯定	这	审查	会	不是	经过	我的	演出	.

但我确信审查员不会通过我的剧本。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [haʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][maɪ][æk'tɪvəti] ,

You	would	not	believe	how	,	from	the	very	commencement	of	my	activity	,
你	会	不是	相信	如何	,	从	这	非常	开始	的	我的	活动	,

你简直无法想象，从我从事这项活动之初，

[ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['sensər] ['kwestʃən] [hæz; həz] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] !

that	horrible	Censor	question	has	tormented	me	!
那	可怕	审查	问题	有	饱受折磨	我	!

那个可怕的审查问题一直困扰着我！

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [raɪt] [wʌt] [aɪ][felt] ;

I	wanted	to	write	what	I	felt	;
我	通缉	到	写	什么	我	毛毡	;

我想写下我的感受；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][felt] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] ;

but	at	the	same	time	I	felt	that	what	I	wrote	would	not	be	permitted	;
但	在	这	相同的	时间	我	毛毡	那	什么	我	写道	会	不是	是	允许	;

但与此同时，我又觉得我写的东西不会被允许发表；

[ænd; ənd][ɪnˌvɑːlən'terəli][aɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði][wɜːrk] .

and	involuntarily	I	abandoned	the	work	.
和	不由自主	我	弃	这	工作	.

于是我不由自主地放弃了这项工作。

[aɪ] [ə'bændənd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'bændənɪŋ] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ]

I	abandoned	,	and	went	on	abandoning	,	and	meanwhile	the	years	passed	away
我	弃	,	和	去	在	放弃	,	和	同时	这	年	通过了	离开

.

:

.

我放弃了，不断地放弃，而岁月却悄然流逝。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['ʌðər] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [hɪr] [seɪ] [ə; eɪ]

"	There	is	one	other	matter	of	some	importance	on	which	I	must	here	say	a
"	那里	是	一	其他	事情	的	一些	重要性	在	哪个	我	必须	这里	说	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

“还有一件比较重要的事情，我必须在这里说几句。”

[noʊ] [ək'septɪd] ['stændərd] [ʌv; əv] [ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn] [fɔːr; fər] ['rʌʃ(ə)n] [neɪmz] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ]

No	accepted	standard	of	transliteration	for	Russian	names	into	English
不	公认	标准	的	音译	为了	俄语	姓名	进入	英语

[hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [ɪg'zɪstɪd] .

has	hitherto	existed	.
有	迄今为止	存在	.

迄今为止，俄语名字转写成英语还没有公认的标准。

[iːtʃ] ['raɪtər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪm'self] .

Each	writer	has	been	a	law	unto	himself	.
每个	作家	有	到过	一个	法律	到	他自己	.

每个作家都我行我素。

[naʊ] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['livəpuːl]

Now	,	at	last	,	the	Liverpool
现在	,	在	最后的	,	这	利物浦

现在，终于，利物浦

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

xi
十一

十一

[skuːl] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['stʌdiz] [hæz; həz] [prɪ'perd] [ænd; ənd] ['praɪvətli] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [ə; eɪ]

School	of	Russian	Studies	has	prepared	and	privately	circulated	a
学校	的	俄语	研究	有	准备	和	私下	流通	一个

[skiːm] , [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] ,

scheme	,	which	deserves	to	be	,
方案	,	哪个	值得	到	是	,

俄罗斯研究学院已经拟定并私下传阅了一份方案，该方案值得关注。

[ænd; ənd] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] , ['dʒen(ə)rəli] [ə'dɑːptɪd] .

and	is	likely	to	be	,	generally	adopted	.
和	是	可能	到	是	,	一般来说	已采用	.

而且很可能会被普遍采纳。

[ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [ɪn] [sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [plæn] [aɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌhɪrtu'fɔːr] ;

It	differs	in	some	particulars	from	the	plan	I	have	followed	heretofore	;
它	不同	在	一些	细节	从	这	计划	我	有	随后	此前	;

它与我之前遵循的计划在某些方面有所不同;

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə]['æŋgloʊ] - ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

but	the	advantage	to	Anglo	-	Russian	literature	of	the	general
但	这	优势	到	盎格鲁	-	俄语	文学	的	这	一般的

[ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [ə'θɔ:rətɪtɪv] [ru:l] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ]['heɪs(ə)n]

adoption	of	a	uniform	and	authoritative	rule	will	be	so	great	that	I	hasten
采用	的	一个	制服	和	权威性	规则	将要	是	所以	伟大的	那	我	趋

[tu:; tə][pʊt][maɪ'self][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['livəpu:l] [ski:m] ,

to	put	myself	in	accord	with	the	Liverpool	scheme	,
到	放	我	在	符合	和	这	利物浦	方案	,

但是，对于英俄文学而言，普遍采用统一权威的规则所带来的好处是如此巨大，以至于我急于让自己与利物浦方案保持一致。

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪkli] ['prɔməlˌgeɪtid] .

without	even	waiting	for	it	to	be	publicly	promulgated	.
没有	甚至	等待	为了	它	到	是	公开	颁布	.

甚至不等它正式公布。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][soʊ]['du:ɪŋ] [haʊ'evər] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [θri:] ['ɜ:rliər] [pleɪz] [naʊ] ['ri:ˌprɪntid]

The	result	of	so	doing	however	is	that	in	the	three	earlier	plays	now	reprinted
这	结果	的	所以	正在做	然而	是	那	在	这	三	早些时候	演出	现在	转载

[frʌm; frəm] ['steriətaɪp] [pleɪts] [ðə; ði][ˌtrænz,lɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn] [dʌz] [nɑ:t][kwaɪt][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ]

from	stereotype	plates	the	transliteration	does	not	quite	coincide	with
从	刻板印象	盘子	这	音译	做	不是	相当	重合	和

[ðə; ði][plæn][ə'dɑ:ptɪd][ɪn][ðə; ði] [θri:] ['freʃli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [pleɪz] .

the	plan	adopted	in	the	three	freshly	translated	plays	.
这	计划	已采用	在	这	三	新鲜的	翻译	演出	.

然而，这样做的结果是，从刻版重印的三部早期戏剧中的音译与新翻译的三部戏剧中采用的方案并不完全一致。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'skrepənsi] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] ['ri:dɚz] - [kaɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] .

For	this	discrepancy	I	must	ask	the	readers	'	kind	indulgence	.
为了	这	差异	我	必须	问	这	读者	-	种类	放纵	.

对于这一出入，恳请读者谅解。

['eilmə(r)] ['mɔd] .

AYLMER	MAUDE	.
艾尔默	莫德	.

艾尔默·莫德。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ]

Printed	in	Great	Britain	by
打印	在	伟大的	英国	经过

英国印刷

[ti:] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑ:nstəbl] , ['printərz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

T	.	and	A	.	Constable	,	Printers	to	His	Majesty
T	.	和	一个	.	警官	,	打印机	到	他的	威严

T. 和 A. Constable，国王陛下的印刷商

[æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] , ['edɪnbərə]

at	the	University	Press	,	Edinburgh
在	这	大学	按	,	爱丁堡

爱丁堡大学出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神